

E25 - To Karafuto

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] No

I wasn't the one who killed the Ainu.

[00:10] No

Tell Asirpa that.

[00:12] No

The gold—

[00:27] Tsukishima

Sugimoto!

[00:43] Tsukishima

We're here.

[00:58] S

Karafuto...

SIGN Golden Kamuy

SIGN Odomari

[01:12] Tanigaki

It's about 40 kilometers from
the northern most point in Hokkaido.

[01:16] Tanigaki

And we got here in an instant.

[01:18] S

It's a little smaller than Hokkaido, right?

SIGN Karafuto

[01:22] Narr

After the Russo-Japanese War,

[01:24] Narr

southern Karafuto became Japanese territory.

SIGN Japanese Territory

SIGN Russian Territory

[01:28] Narr

At the time,

[01:29] Narr

*in addition to the fishers who'd
lived here since it was Russian territory,*

SIGN Southern Karafuto

[01:32] Narr

around 12,000 Japanese had moved into the area to develop it into farmland.

SIGN Odomari

[01:40] Tanigaki

Odomari is the entrance to Karafuto.

[01:43] Tanigaki

If Kiroranke and his friends came here,

[01:45] Tanigaki

they likely landed in this city.

[01:50] Tsukishima

Lieutenant Koito, we can't carry all of this.

[01:54] Tsukishima

Leave it.

[01:55] Koito

This is the bare minimum!

[02:00] Koito

Who are these filthy things?

[02:02] Tanigaki

Cikapasi!

[02:03] Tsukishima

The kid Tanigaki had with him?

[02:06] Tsukishima

Put him aboard a ship heading to Hokkaido and send him back.

[02:10] Cikapasi

There's no home for me in Hokkaido.

[02:17] Tsukishima

I'm not playing babysitter anymore.

[02:21] S

He's helped me many times.

[02:25] S

Let's take them.

[02:27] Tanigaki

There are Ainu in Karafuto, they say.

[02:29] Tanigaki

They may be more inclined to trust us when we ask questions if he's here.

[02:38] Tsukishima

You take responsibility for them.

[02:41] S

Okay, let's start asking questions.

SIGN {\fad(1301,532)}

\t(463,993,\c&HFCFCF9&)}Episode Twenty-Five
To Karafuto

[02:46] S

Have you seen the girl in this photo?

[02:49] Man

Wow, cute.

[02:52] Man

Huh? Isn't that them?

[02:55] S

No way!

[02:58] S

Wait. Wrong photo.

[03:01] S

Was Inkarmat's info right?

[03:05] S

Is Asirpa-san really here in Karafuto?

[03:12] Tanigaki

In Hokkaido, it wouldn't be snowing for another month.

[03:16] S

Karafuto's crazy.

[03:18] Tanigaki

Lieutenant Koito's gone.

SIGN Hurep Wines

[03:21] Woman

You don't know about hurep, Mr. Soldier?

[03:24] Woman

It's lingonberry!

[03:26] Woman

The swamps here are covered with lingonberries in summer.

[03:29] Woman

Hurep wine is a Karafuto specialty.

[03:34] Tsukishima

Lt. Koito, don't wander off on your own.

[03:38] Koito

It's got a great sweet-and-sour taste.

[03:40] Koito

Try some, Sergeant Tsukishima.

[03:42] S

We're not here as tourists, brat.

[03:44] S

Don't put your fun ahead of our job.

[03:47] Woman

Don't let it get on your clothes.

[03:49] Woman

Hurep red doesn't wash out.

[03:53] Koito

Oh. I see.

[03:59] Tanigaki

Calm down, Sugimoto.

[04:01] S

Can I have a glass, too, miss?

SIGN Hurep Wines

[04:11] Koito

Sugimoto, you ass! What was that for?

[04:14] Woman

Another Ainu child I've never seen before.

[04:17] Woman

You're the second one today.

[04:19] S

Tell me more—

[04:21] Woman

There's an old Ainu man who always comes to town to sell his fish.

[04:26] Woman

There was a girl on the back of his sled that I'd never seen before.

[04:30] S

W-Was this her?

[04:32] Woman

Not quite.

[04:34] S

Was this her?

[04:35] Woman

Yes, that was her!

[04:38] S

Really? You're sure?

[04:40] Woman

Yes.

[04:42] Woman

They just left for the Ainu village.

SIGN Hurep Wines

[04:46] S

She is here!

[04:48] S

Asirpa-san is here in Karafuto!

[04:57] Tsukishima

The village where the old Ainu man lives is several kilometers up this way.

SIGN Hello.

[05:03] S

Wow, he can speak Russian?

SIGN Really?

SIGN Yes, I'm sure.

[05:08] Tsukishima

Let's go!

[05:11] Tsukishima

He says he just saw the Ainu girl!

[05:14] Tsukishima

He tried to stop her because she
was going into the forest alone,

[05:17] Tsukishima

but lost her.

[05:19] Tsukishima

The bears aren't in hibernation yet.

[05:22] Tsukishima

And he said that this time of year,

[05:24] Tsukishima

there are animals more dangerous
than bears in this forest.

[05:28] Koito

What kind of animal is that?

[05:31] S

Asirpa-san?

[05:33] Tanigaki

A child's footprints.

[05:35] Tanigaki

This way.

[05:59] S

It's not Asirpa-san.

[06:01] Tsukishima

A Karafuto Ainu girl?

[06:04] Tsukishima

That hurep seller led us on a wild goose chase.

[06:07] Tsukishima

Well, I guess it's hard for
Japanese to tell Ainu apart.

[06:10] C

Why are you alone?

[06:12] Girl

Henke hears bad.

[06:15] Girl

I fall from nuso.

[06:17] Girl

I go back to kukotanuhu.

[06:19] Girl

My kukotanuhu is right this way!

[06:22] Koike

She fell off her sled,

[06:23] Koike

but her grandpa can't hear
her and left her behind.

[06:26] Koike

So she took a shortcut through the forest.

[06:29] Girl

Are you a Hokkaido Ainu?

[06:31] Girl

I met an Ainu girl who came from Hokkaido.

[06:35] S

Wait, was that girl...

[06:41] Tsukishima

Get the kids back.

[06:46] Tsukishima

Something's wrong.

[06:47] S

It's bleeding!

[06:49] S

Is it hurt?

[06:57] S

Did that attack a bear?

[07:00] Tsukishima

Get away, Lieutenant Koito.

[07:02] Koito

Is that what you were saying
was more dangerous than a bear?

[07:06] Koito

Looks kinda weak to me.

[07:08] Koito

It's got cute round eyes!

[07:11] S

Ryu recognizes it.

[07:17] Narr

The wolverine.

[07:18] Narr

*The largest and most dangerous
member of the Mustelidae family.*

[07:21] Narr

*Locals say it scares them more than
bears because of its fierce nature.*

[07:26] Koito

Damn it!

[07:32] S

It's fast!

[07:38] S

Well done, Cikapasi!

[07:41] S

Take care of her!

[07:43] S

She's got info on Asirpa-san!

[07:46] S

I'm going to throw it!

[07:47] Tsukishima

Okay!

[07:55] S

Did we get it?

[07:56] Tsukishima

I don't know.

[07:57] Tsukishima

Just run!

[07:58] Tsukishima

Let's go!

[08:03] Koito

It's coming, damn it!

[08:07] Tsukishima

Shoot! It'll catch up!

[08:11] S

I can't hit it!

[08:14] Henke

Enonoka!

[08:20] Enonoka

Henke!

[08:26] Tsukishima

Get on, Sugimoto!

[08:34] Henke

Toh! Toh! To!

[08:36] Henke

Toh! Toh! To!

[08:41] ---

Looks like it gave up.

[08:43] Henke

Paase!

[08:45] Enonoka

He says it's too heavy!

[08:47] Enonoka

You'll exhaust the dogs.

[08:48] Koito

Private Tanigaki, this is your fault.

[08:52] Koito

You've gotten fat as a sow.

[08:55] S

That's right.

[08:57] S

You're too fat.

[08:59] Koito

Run to work off the weight, Private Tanigaki!

SIGN Abashiri

[09:07] Usami

There's no sign of Hijikata's forces.

[09:10] Usami

Nor their corpses.

[09:13] Tsurumi

No surprise there.

[09:15] Tsurumi

He's a tough old man.

[09:17] Tsurumi

There's no hurry.

[09:20] Tsurumi

He'll show up again eventually.

[09:33] Hijikata

Nagakura?

[09:34] Nakakura

I'm glad you're safe.

[09:36] Nakakura

I've been watching the chapel daily,
thinking that if he was alive,

[09:41] Nakakura

Nopperabo may have been hidden here.

[09:45] Hijikata

We have information on the prisoners.

[09:47] Hijikata

We're heading to Kushiro.

[09:49] Hijikata

Let's go, Nagakura.

[09:53] Kadokura

The prisoners and guards are all dead.

[09:59] Kadokura

Did we have to do all this
just to get some gold?

[10:04] Hijikata

It's not the gold we want.

[10:06] Hijikata

It's what lies beyond it.

[10:10] Hijikata

They are no different.

[10:14] Hijikata

Everybody believes what they're doing is right.

SIGN Golden Kamuy

[10:22] Narr

There are three major Ainu groups:

SIGN Hokkaido Ainu

SIGN Karafuto Ainu

SIGN Chishima

Ainu

[10:26] Narr

the Chishima Ainu,

[10:27] Narr

the Hokkaido Ainu,

[10:29] Narr

and the Karafuto Ainu.

[10:31] Narr

*At the time, the Karafuto Ainu lived along
the rivers and coast of southern Karafuto,*

[10:37] Narr

making their living mostly by fishing.

[10:49] Enonoka

Henke and I live here.

[10:53] Enonoka

But this is our summer home.

[10:55] Enonoka

When we get cold we go to
the winter home, over there.

[11:00] S

Karafuto Ainu have two houses?

[11:02] Enonoka

This is our winter home.

[11:04] S

Karafuto is even further north than Hokkaido.

[11:09] S

The Ainu who lived here created their own

[11:14] S

*unique way of living,
to adapt to its extreme cold.*

[11:19] Koito

I-It stinks!

[11:21] Koito

What are you putting on me?

[11:23] Tsukishima

Bear fat is good for wounds.

[11:26] Enonoka

Thanks for saving me.

[11:28] Enonoka

What's your name?

[11:29] C

I'm Cikapasi!

[11:31] C

It means "when you get a boner!"

[11:33] Enonoka

Boner?

[11:35] C

I'm Enonoka! It means "hurep"!

[11:38] C

I got it because I ate a bunch
of hurep and barfed it all up!

[11:43] S

There was nothing else you did
that could make for a good name?

[11:46] Enonoka

The Hokkaido Ainu girl ate
hurep at our home, too.

[11:53] Enonoka

Yes.

[11:54] Enonoka

This girl!

[11:56] S

Were there any men with her?

[11:59] Enonoka

Three.

[12:01] S

Was he one of them?

[12:05] Enonoka

He was.

[12:07] Enonoka

They said they were going north.

[12:11] Tsukishima

North...

[12:15] S

How did the girl seem to you?

[12:17] S

Was she well?

[12:18] Enonoka

No. Very sad.

[12:22] Enonoka

She didn't say a word.

[12:25] Enonoka

But she ate the salted hurep.

[12:34] S

It's salty... and sour... and sweet.

[12:38] Enonoka

Eating a lot of hurep cheered her up!

[12:42] Enonoka

She smiled a lot. And said, "Hinna!"

[12:47] S

That's her. I'm sure that's Asirpa-san.

[12:51] S

She was here in this village.

[12:54] S

She did come to Karafuto!

[12:57] Enonoka

He says the Ainu girl and the men with her

[12:59] Enonoka

were asking about the Russian village beyond ours.

[13:17] S

What are they doing?

[13:19] Tsukishima

Negotiating pay.

[13:21] Tsukishima

Lieutenant Koito doesn't want to walk,

[13:23] Tsukishima

so he's negotiating with Enonoka's grandpa to get a ride.

[13:27] S

She's got an abacus out.

[13:30] S

She's really mature for a kid her age.

[13:33] C

Is it a dick? No, it's boobs!

[13:48] Enonoka

Turn left. Stick the left kawre down!

[13:58] C

Toh! Toh! To!

[14:01] S

What do you say to stop?

[14:03] Enonoka

Pera!

[14:08] Tsukishima

That's the only tavern in the village.

[14:11] Tsukishima

Don't let your guard down because the village seems peaceful.

[14:14] Tsukishima

There were several Russian prisons in southern Karafuto.

[14:18] Tsukishima

But all of them closed when Japan took over after the

[14:20] Tsukishima

Russo-Japanese War.

[14:22] Tsukishima

Where do you think those prisoners went?

[14:25] Tsukishima

Most of them ran when the Japanese army arrived.

SIGN Have you seen this man?

SIGN No.

SIGN What about the rest of you?

SIGN What does a Japanese soldier want in our village?

SIGN Leave.

[15:00] S

I don't understand a word
you're saying, drunk.

[15:03] S

Tell him if he lays a finger on me, I'll beat
the shit out of him, Sergeant Tsukishima.

[15:26] S

This place is a dead end.

[15:28] S

Nothing but drunks.

[15:31] S

Let's go ask the locals.

[15:34] Tanigaki

What would cause Kiroranke's
group to stop here?

[15:43] C

What's wrong?

[15:45] Enonoka

They took our dog!

[15:51] Enonoka

A Russian came and talked to us!

[15:54] Enonoka

They talked a whole lot.

[15:57] Enonoka

When they left, the ropes on
the isohseta's leash were cut.

[16:01] S

Isohseta?

[16:03] Tsukishima

The lead dog.

[16:05] Tsukishima

It wears a decoration on its head.

[16:08] Enonoka

Dogs are like our family.

[16:12] Tsukishima

The chatty Russian worked with them, probably.

[16:15] Tsukishima

It's a common trick for thieves.

[16:18] Enonoka

It's the chatty Russian!

[16:20] S

Him?

SIGN Follow me.

SIGN If you want the dog back, enter the stenska.

[16:31] S

Stenka?

[16:33] S

What's that? What is he saying?

[16:35] S

It appears that the man Sugimoto hit
was participating in some form of bet.

[16:40] S

He can't enter with that black eye,
so he wants us to take responsibility.

[16:44] S

The owner of this bar bet a lot on him.

[16:47] S

So if we want the dog back,
you're going to have to take his place.

[16:52] S

Tell him he either gives the
dog back, or I tear down his shop,

[16:55] S

rip off his limbs, and leave him
to drown in the Soya Strait,

[16:58] S

Sergeant Tsukishima.

[17:01] Koito

I'm paying an awful lot to feed that dog.

[17:05] Koito

Tell him in Russian that
if he doesn't give it back,

[17:08] Koito

I'll slice his balding head off and filet
it like a fish, Sergeant Tsukishima.

[17:13] S

I cannot translate such difficult expressions.

SIGN The man you're looking for sought men
with tattoos who'd come from Hokkaido.

[17:22] Tsukishima

What?

[17:24] Tsukishima

He says that the man we're
looking for, that is, Kiroranke,

[17:28] Tsukishima

was searching for tattooed
men who'd come from Hokkaido.

[17:31] Tanigaki

And that's why he came here?

SIGN The man with tattoos might come to the stenka.

[17:37] Tsukishima

He says the man with the tattoos
might come to the stenka.

[17:42] S

So the escaped prisoners
made it as far as Karafuto?

[17:50] Tsukishima

The stenka is held here.

[17:53] S

What the hell is a stenka, anyway?

[18:00] S

Such heat... and such manly smells!

[18:03] S

What is the stenka?

[18:12] Narr

Its official name is Stenka na Stenku.

[18:16] Narr

Wall vs. Wall!

[18:18] Narr

*A Russian traditional sport
where several naked men*

[18:22] Narr

face off against each other and fight!

[18:24] Narr

It gets its name from the wall of muscled men!

[18:29] Narr

That is the stenka!

[18:33] Tsukishima

The stenka got its start as part of a
festival competition held between villages.

[18:39] Tsukishima

But one day, a man came and
began to bet on it.

[18:44] Tsukishima

He was Japanese, with a strange tattoo.

[18:48] S

There seem to be a lot of Japanese.

[18:51] S

Rich people come from Odomari
and Toyohara to bet.

[18:54] S

Is that prisoner here?

[18:58] Tsukishima

He only fights the strong.

[19:01] Tsukishima

Some days, he doesn't enter if
there's no one to entertain him.

[19:05] S

So I have to win to drag him out?

[19:10] S

If he gets out there, we can
see if he's got the tattoos.

[19:14] Koito

Did Kiroranke's group give up and go on?

[19:18] Tanigaki

They may intend to meet up with
their fellows and come back.

[19:22] S

That prisoner is the kind of guy

[19:23] S

who'd come all the way to
Karafuto and still pick fights.

[19:27] S

It must be someone like Nihei
Tetsuzou or Henmi Kazuo.

[19:29] S

Someone who isn't interested in the gold.

[19:32] S

Guys like that are trouble if they get away.

[19:36] S

Anyway, tell him we'll win the stenka,

[19:38] S

so if he doesn't give back the dog,
I'll rip out what little hair he has left,

[19:42] S

Sergeant Tsukishima.

[19:43] Tsukishima

Why is it "we"?

[19:45] Koito

Can't you enter on your own?

[19:47] Tanigaki

It's your fault for hitting the guy.

[19:51] S

Huh? But it's everybody's fault.

SIGN Only he fights. I know he's strong.

SIGN I just need to fill the hole that you made.

[19:59] Tsukishima

"I just need to fill the hole that you made."

SIGN You Japanese could never beat Russians on your own.

[20:02] Tsukishima

"You Japanese could never
beat Russians on your own."

[20:05] Tsukishima

That right?

[20:06] Koito

This bald bastard...

[20:09] Tanigaki

He seems to have forgotten how we
kicked the Russians' ass in the war.

[20:13] Men

Get 'em, Japanese soldiers!

SIGN You're tiny. It's past your bedtime, kid.

SIGN Are you ready for your
first stenka bout?

[20:46] S

This is war.

[20:49] Koito

I could take them all on myself.

[20:52] Tsukishima

Russians are strong.

[20:54] Tsukishima

Their frames are much bigger.

[20:56] Tsukishima

But I've got more heart.

[20:58] Tanigaki

The time's come, right?

SIGN Ready!

SIGN Punch!

[21:20] Men

They're strong!

[21:22] Men

The Japanese soldiers are strong!

SIGN Don't mess with us!

[21:49] Men

Wow! The Japanese won!

[22:01] Men

Splendid.

SIGN Next Time

Stenka

[23:35] ---

Next Time:

[23:37] ---

"Stenka"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:46 UTC by whimsee